

А.Мустафаева

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ АРАБСКИХ ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИИ

К проблематике терминоведения, а в частности к проблеме соответствия терминов и соотносимых с ними понятий не перестают обращать внимание и современные терминологи. Лексико-семантические аспекты терминоведения затрагивают вопросы использования одного термина (знака) для обозначения нескольких понятий, изучаемого в рамках **полисемии** и **омонимии**, использования нескольких терминов для обозначения одного понятия, изучаемого в рамках **синонимии**, использования противоположности понятий, изучаемого в виде **антонимии**. Ведется полемика по вопросу о допустимости или недопустимости лексико-семантических процессов, а именно полисемии, омонимии, синонимии и антонимии в терминологии, а в частности в арабской терминологии. Терминологи различных терминологических школ всего мира до сегодняшнего дня не пришли к единому мнению по данному вопросу, что привело к образованию различных групп среди них по отношению к многозначности, омонимичности, синонимичности в терминологии.

Терминолог В.П.Даниленко, рассматривая допустимость лексико-семантических процессов в терминологии, остановился на двух точках зрения: «С одной стороны, сама природа знака термина с однозначным соотношением означающего и означаемого лишает его всяких предпосылок для развития полисемии или употребления в синонимичном ряду. С другой стороны, термины, будучи по природе чаще всего словами «естественного» языка, испытывают на себе влияние всех тех лексико-семантических процессов, которым подвержена лексика общелитературного языка» /1, 65/. Терминолог, говоря об однозначности термина в терминологии, как одного из требований к нему, рассмотрел его и в рамках языка, которому характерны все виды лексико-семантических процессов. В данном случае, можно согласиться с мнением автора, так как термины «живут» в языке, и мы не можем рассмотреть их вне него, т.е. несмотря на свойства и требований к термину и терминологии, противоречия некоторых терминологов, а также трудности, вытекающие от них (полисемия, синонимия, антонимия и омонимия), в языке вышеназванные процессы происходят в той или иной мере, т.е. изолировать полностью язык и его терминосистемы невозможно.

Как указывает арабский терминолог Али ал-Касими в регрессе и недостатке терминов арабского языка участвует три основных фактора:

1. В течение четырех веков во время правления Османской империи и Европейских держав на территории Арабского Востока, национальный язык (арабский) не использовался в административных делах и образовании, что привело к потере многочисленных терминов в данных отраслях;

2. Также в период правления иностранных государств, на исследуемой территории не были сделаны и проведены какие-либо научные открытия, исследования, что в свою очередь привело также к потере терминов. Здесь необходимо учесть тот факт, что научно-технические термины создаются научными исследователями и учеными;

3. Ежедневный поток новых терминов из развитых стран составляет около 50 терминов, поэтому арабский язык должен не только их «слышать и слушать», но и вовремя освоить, то есть эти термины должны быть переданы на ПЯ из ИЯ /2, 62-63/.

Существуют разные точки зрения по проблемам терминологии, а точнее терминологии арабского языка, египетский ученый М.Ф.Хиджази в своем труде, посвященном основам терминологии, определил 8 видов:

- а) Применение термина из арабского наследия к новому понятию;
- б) Синонимы и омонимы;
- в) Отсутствие арабского эквивалента иностранному слову;
- г) Названия наук, которые предпочтительнее оставлять в иностранном варианте;
- д) Отсутствие стандартов унификации для передачи составных терминов;
- е) Ошибки при передаче названия языков;
- ж) Ошибки при передаче имен собственных, в том числе авторов;
- з) Ошибки при передаче принадлежности авторов к какой-либо нации /3, 230-233/.

Арабское наследие играет важную роль как в языке в целом, так и в терминологии в частности. М.Ф.Хиджази при изучении терминов рассматривал их как термин арабского наследия или как современный термин. Слово «*تضعيف*» в старом значении (арабском наследии) употреблялось как «удвоение», а в новом – «*ассимиляция, схожесть двух букв*».

Использование двух или более слов для передачи одного значения (синонимы),

например, фонетика «علم الصوت» или «الصوتيات», лингвистика «علم اللغة», «علم اللغات», «الألسنية» и «اللسانيات», а также одного слова в разных значениях (омонимы) «مفتاح» ключ, клавиша приводит к проблеме в процессе перевода термина.

При передаче иностранных терминов на арабский язык терминолог сталкивается с проблемой полного отсутствия эквивалента данного термина. Например, нем. Dative (грамм. форма, дательный падеж) при передаче на арабский язык недостаточно «حالة الجر», так как данный падеж в арабском языке охватывает не только дательный, но и другие падежи. Альтернативная проблема происходит при передаче на русский язык арабской грамматической формы «اسم» (досл. "имя") как имя существительное, хотя на самом деле арабский "исм" может передать и имя существительное, и имена: прилагательное, числительное и местоимение.

По мнению автора, многие названия наук, несмотря на то, что имеют эквивалент в арабском языке, во многих арабских организациях, учреждениях зафиксированы в иностранном варианте, например, «антропология» в арабском языке имеет национальный термин «أناسية» и иностранный термин «أنثروبولوجيا», но как показывает практика перевода, более употребителен второй, нежели первый.

Использование использованные целых слов для передачи иностранных суффиксов и префиксов, к примеру, для передачи латинского префикса «uni», греческого «Μονο» в арабском языке зафиксировано использование «أحادي», присутствующего в следующих словах: «أحادي اللغة» *одноязычный*, «أحادي الجانب» *односторонний*, «أحادي المعنى» *однозначный* и т.п.

Для передачи видов языков тоже бывают трудности, например язык государства «أذربيجان» *азербайджанский* в одном источнике передается как «اللغة الأذرية», а в другом – «اللغة الأزرية». При передаче имен собственных, а именно фамилий, наблюдаются различия: фамилия Diez встречается в арабских источниках в трех вариантах: «دياز», «ديتر» и «ديز», фамилия Osthoff – в двух вариантах «أستوف» и «أستهوف». Встречаются случаи, когда переводчик неправильно передает и путает национальность с профессией, например, ученый Теодор Бенфи (T. Benfeuy) в некоторых источниках определяется как индийский ученый, хотя на самом деле, он немец, занимающийся индонистикой и т.п. /3; 233/

Терминолог Али ал-Касими, рассмотрев лингвистические проблемы в рамках термино-

логии, классифицировал их (проблемы) таким образом:

1) **Проблемы, связанные с арабским языком;**

2) **Проблемы, связанные с исходным (иностранном) языком.**

1. Под проблемами, относящимися к арабскому языку, подразумевается использование национального языка и его ресурсов в терминообразовании. Данная проблема имеет свои подпроблемы, среди которых:

1.1 «Сосуществование» арабского литературного языка с народным диалектом на одной территории. При образовании термина и его отсутствии в литературном языке терминотворец вынужден использовать слово из своего народного диалекта, на котором он общается с соотечественниками.

1.2 Существование литературных диалектов или территориального арабского литературного языка, где наблюдаются различия на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях. Даже специалисту по арабскому языку легко заметить разницу в произношении, интонации в предложении, ударении в речи дикторов различных арабских стран. Не удивительно, что если терминотворец из Египта, то он предпочтет использовать свой египетский вариант, если из Алжира, то и он предпочтет использовать алжирский вариант, и с логической точки зрения оба варианта верны, в данном случае только два (египетский и алжирский) варианта эквивалентны одному иностранному термину, но следует не забывать о наличии свыше двадцати арабских государств и ведении языковой политики в каждом из них. Если каждый иностранный термин будет находить свой эквивалент в каждой арабской стране, а их 22 (включая Палестину), то любой словарь с иностранного языка на арабский будет переполнен многочисленными синонимами. Хотя Арабский мир согласно географическому расположению и историко-политическим событиям, присущим каждой стране, можно разделить по регионам. Например, Марокко, Тунис, Алжир, находящиеся на Западе Африки называемые одним арабским словом "Магриб" (досл. "место заката солнца"), были французскими колониями, поэтому в языковой ситуации и политике данных государств до сих пор существует французское влияние, но при работе с экономической терминологией можно столкнуться со словом «ادخار» (сбережения) в Тунисе, но в Марокко оно иное «توفير». Множественное число слова «بنك» в Ираке «بنوك», в Марокко «أبنائك».

1.3 Обогащение арабского языка синонимами (المترادفات)

Одной из проблем терминоведения является изучение его лексико-семантических аспектов, а в первую очередь синонимии, омонимии, антонимии и полисемии. Хотя специалисты-терминоведы не пришли к единому мнению по данному вопросу, то есть некоторые полагают о наличии данных процессов, другие отрицают и считают их не соответствующими основным требованиям, предъявляемым к терминам, практика терминологии продолжает быть свидетелем данных процессов. Здесь необходимо учитывать использование терминологией для обозначения специальных понятий обычных знаков языка, т.е. слов, которые сохраняют свои свойства, имея многозначность, синонимичность, омонимичность. Термин только в своем поле сохраняет точность, краткость, моносемичность и отсутствие экспрессивности. Али-Касими среди основных признаков терминов, говоря об употреблении одного термина в одном поле, указывает и на необходимость омонимов среди терминов, объясняя это ограниченностью памяти человека в запоминании и активном использовании терминов.

По его же мнению два условия не сохраняются абсолютно, так как это может привести к анархии /1, 69/. Работы на арабском языке, посвященные лексико-семантическим проблемам терминологии, рассматривают омонимию как «فظي الاشتراك اللفظي» или «المشترك اللفظي», синонимию «الترادف», полисемию «تعدد المعاني», /4, 772/ и антонимию الأضداد.

2. Проблемы, связанные с исходным (иностранном) языком:

2.1. Многочисленные источники:

При формировании своей терминологии арабский мир прибегает к странам, у которых упорядоченные терминосистемы. Но в основном арабские страны используют в качестве исходного языка для терминообразования язык страны, которая правила в данном арабском государстве. Влияние французского языка на территории Магриба (Мавритания, Алжир, Тунис, Марокко) прослеживается не только в общепотребительной лексике, но и в специальной терминологии. Страны Машрика (Иордания, Ирак, Ливан, Сирия и др.) и Персидского залива (Саудовская Аравия, ОАЭ, Катар и др.), которые были завоеваны Англией при формировании терминологии активно прибегают к специальной лексике английского языка. В результате такого разного отношения арабских государств термины, как и слова общепотребительной лексике, становятся жертвой двух

западных, но разных систем, что приводит к образованию и развитию в арабском литературном языке два и более термина для одного понятия, один из них образован на основе французского, другой – на основе английского языков. Английский термин «Nitrogen» заимствован в страны Машрика как «نيتروجين», а французский термин «Azot» заимствован в страны Магриба как «أزوت», хотя значение в двух западных языках одинаковое.

2.2. Двойственность в исходном языке (الازدواجية):

Разграничение американского английского и британского английского приводит к некоторым трудностям и при образовании терминов в арабском языке. Основные факторы такой проблемы в арабском языке могут быть связаны со страной, где арабские специалисты получили образование, и иностранными источниками и их авторами, с которыми работают терминологи арабских стран. Арабские ученые перевели с американского английского термин физики «*electronic tube*» на арабский как «صمام», а с британского английского «*electronic valve*» – как «أنبوبة» для передачи одного и того же термина «электронная лампа».

2.3. Синонимия, омонимия и полисемия в исходном языке:

Синонимия, полисемия и омонимия в исходном языке (далее – ИЯ) – наиболее проблематичные аспекты перевода терминов при передаче их на арабский и любой другой язык. Поскольку наличие синонимии, полисемии и омонимии в терминологии представляет собой нежелательное явление, то перевод их на другой язык не менее трудный и проблематичный. Русский омонимичный термин «перевод», используемый в лингвистике (перевод текста), транспортной (транспортировка) и банковской (перевод денег) сфере, при передаче на арабский язык получает совсем разные эквиваленты: «ترجمة», «نقل» (для текста), «نقل» (для транспортировки) и «حوالة», «تحويل» (для денег). Многозначный термин *лайнер*, который используется в военной терминологии в значениях «крупный воздушный самолет» и «крупное морское судно» передается на арабский язык как «طائرة ركاب كبيرة» и «سفينة كبيرة», где применяются различные по звучанию и семантике арабские исконные термины.

Али-Касими указывает и на наличие других проблем в арабском терминоведении, среди них /2, 86-90/:

а) Многочисленные терминотворители терминологических организаций:

В первой половине и 60-е годы XX века арабские страны стали приобретать независи-

мость, что привело к образованию различных терминологических терминов и созданию различных академий (в Египте, Сирии и др.), институтов и бюро (в Марокко) по терминологии, которые занимались терминообразованием. Но каждая академия работала изолированно от другой, что привело в 1971 году к созданию Союза арабских

академий при ЛАГ в столице Египта – Каире для координации работы терминологов всех академий арабского мира.

Арабские академии продолжают принимать активное участие в терминосоздании. Ниже следует перечень этих академий, место их нахождения и год создания:

Название академии	Место нахождения	Год основания
Академия арабского языка	Дамаск	1919
Академия арабского языка	Каир	1932
Академия арабского языка	Амман	1976
Иракская научная академия	Багдад	1947
Академия Королевства Марокко	Рабат	1977
Академия арабского языка	Хартум	1990
Алжирская академия арабского языка	Алжир	1992
Академия арабского языка в Палестине	Иерусалим	1994
Академия арабского языка в Ливане	Бейрут	1994

В сфере образования тоже присутствовала «независимость», профессорско-преподавательский состав сирийских университетов преподавал полностью на арабском языке, однако университеты других стран отставали от сирийской системы в преподавании на национальном языке /2, 86/. Неорганизованность и отсутствие единогласия в терминообразовании арабских стран привели к ситуации, которая не перестает о себе заявлять и по сей день. Английский термин переводился в Египте, Ираке, Саудовской Аравии и других арабских странах, где английский занимал второе место после арабского, аналогичный английскому французский термин также проходил процесс перевода, но уже в Марокко, Алжире и других арабских странах, где французский был на втором месте. Таким образом, один однозначный термин мог существовать в арабском литературном языке, но в нескольких вариантах. Основными причинами могут быть не только французский и английский, но и варианты английского языка (американский, британский), а также лексико-семантические процессы в ИЯ.

б) Отход от арабского научного наследия:

Арабское наследие играет важную роль в литературе, истории и языке арабского народа, но, по мнению терминоведов, терминосоздатели (бюро, институты, отдельные специалисты и др.), иногда отдаляя себя от арабского наследия, пополняют арабский язык многочисленными заимствованными терминами /2, 88/. Используя лексико-грамматические формы арабского наследия, можно не только обогатить язык коренной лексикой, а также обеспечить массу, которая в основном состоит из получивших образование на арабском языке в арабских странах, возможность быстрее запомнить и

употребить ее. Когда в арабский мир вошло слово *пиджама* (Pujamas - спальный костюм), терминосоздатели прибегли к способу заимствования «جامامة», не обращая внимания на арабское наследие, так как его можно было бы передать при помощи производного имени существительного «منامة» от пустого глагола «نام» (*спать*), как в арабском языке образовалось слово «مقالة» *статья* от пустого глагола «قال» (*говорить*) и т.п.

В истории арабской лексикологии наблюдался процесс, как его охарактеризовал арабский филолог Абдул-Азиз Бинабад Алла, «отчуждения от арабского наследия», в результате которого происходит процесс перевода с арабского на арабский язык. В арабский язык было заимствовано английское *sofa* «صوفا» (*sofa*), которое вошло в английский язык от арабского «الصفحة» (*выступ, полка*).

в) Непринятие термина среди арабговорящей нации, что стало результатом отсутствия связи между терминосоздателями и народом. Несмотря на отсутствие единогласия среди различных арабских стран, термины создаются разными способами и терминология арабского языка считается одной из развитой в мире, но, к сожалению, в основном термины остаются на «листе бумаги» в виде специализированных словарей, научных статей. В арабском мире, можно с уверенностью сказать, нет «маркетинга терминов», чтобы термины стали известными среди неспециалистов, следует их обнародовать, распространять всеми способами, в том числе рекламой, журналами, брошюрами, телевизионными программами, постепенным переходом в использование только арабских надписей на этикетках любой продукции и т.п.

Итак, вопрос о проблеме термина и терминологии наряду с лексико-семантическими процессами (синонимия, омонимия, полисемия), изучается и с историко-политических процессов, сыгравшие роль в формировании арабской терминологии. Последние породили в терминологии некоторые проблемы (многочисленность источников для заимствования, многочисленность терминосоздателей и терминологических организаций в Арабском мире, отсутствие единой организации для унификации арабских терминов для всех арабских государств и др.), решение которых не осуществилось и по сей день.

1. Даниленко В.П., *Русская терминология. Опыт лингвистического описания.* -М., Наука, 1977.
2. Али ал-Касими. *Мукаддама фи ишм ил-Луга.* - Каир, 1987. (Введение в терминологию – на арабском языке)
3. Махмуд Фахми ал-Хиджази. *Ал-Усус ул-Лугауия лиилм ил-Мусталах.* -Каир, 1993. (Лингвистические основы терминологии – на арабском языке)

4. Али ал-Касими. *Ил мул-Мусталах: Усусу ан-Назария уа Татбикатуху ал-Илмия.* -Бейрут, 2008. (Терминология: Ее теоретические и научно-практические основы – на арабском языке)
5. Белкин В.М. *Арабская лексикология.* -М., 1975.
6. Губанов Ю.П. *Структурно-семантическая характеристика арабской военной терминологии.* Автореф. канд. дисс. филол. н.). -М., 1974.
7. Суперанская А.В. и др. *Общая терминология (Вопросы теории).* -М., 1989.

Бұл мақалада араб терминологиясындағы негізгі проблемалар қарастырылады. Аталмыш мәселелердің ішінде араб мұрасы, терминологиялық ұйымдар мен терминологтардың көп болуы, ара әлемінде Мағриб пен Машрик елдеріне ортақ унификацияның болмауы сияқты аспектілерге ерекше назар аударылады.

This article discusses the problems of the Arabic terminology. Among such problems include homonyms, synonyms and a departure from the Arab heritage, the large number of terminological organizations to establish the terms of the Arab world, the lack of harmonization of terms in reality.

Г.Е. Надирова, И. Аушев

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В КУВЕЙТЕ

В силу определенных исторических причин в Кувейте сложилась языковая ситуация, в оценке которой важную роль играют факторы, не проявляющие себя с такой силой в подавляющем большинстве других арабских стран. В их числе:

1. Стремительный рост населения (в 2009 г. – 2,7 млн.человек, по сравнению с 1983 г. население выросло почти на 45% (7;214) обусловлен не столько естественным приростом коренного населения, сколько сравнительно многочисленной миграцией из разных стран мира.

2. Автохтонное население составляет менее половины всего населения страны.

3. Наряду с выходцами из стран Азии (индийцами, пакистанцами и индийцами) в миграционный поток вовлечены люди из многих арабских стран.

4. Арабский язык, объявленный государственным, представлен не только литературным языком и местным диалектом, но и народно-разговорными языками многих арабских стран.

Здесь следует отметить, что в последние годы происходит систематическое сокращение численности кувейтцев в рабочей силе страны. В некоторых сферах экономики Кувейта довольно внушительный процент составляют

рабочие – выходцы из других стран. В строительстве почти 25% рабочих – выходцы из Ирана, в сфере обслуживания занято много индийцев и пакистанцев, иммигрантов из Малайзии и Филиппин. Сами же кувейтцы заняты в сфере управления, административной, обслуживания.

Многие арабы – иммигранты, так же, как и иммигранты из других стран, проживают в Кувейте временно и сохраняют, как правило, свою этнокультурную обособленность. Обособлению способствует, в частности, тот факт, что по большей части иммигранты проживают в городах компактными массами, поддерживая между собой тесные связи, сохранению которых содействует система землячеств. Доля различных национальных групп среди иммигрантов – категория переменная. В последние годы отмечается систематический рост численности палестинцев и египтян наряду с уменьшением числа иранцев.

Арабский язык представлен в стране прежде всего арабским литературным языком (АЛЯ) в письменной и устной формах и кувейтским обиходно – разговорным языком. Литературный язык получил довольно широкое распространение в различных сферах общения – административно-управленческой, массовой